アブラヴ

ALTERNATIVE

原作：アージュ

作画：蒔島　梓

05

アブラヴ　オルタネイティヴ

MUV-LUV ALTERN

マブラヴ オルタネイティヴ 05

原作：アージュ
作画：蒔島 梓
英語訳：トニコビ

This is a Tonigobe tankoubon translation project.
It is translated and edited by one (insane) fan for English speaking fans.
This is a free fan-translation. If you paid for this, you've been gypped.
(But if you're prepared with the right tools for the job, you're well equipped.)

If you like the Muv-Luv series, and if it's within your means,
please help support the artists and other businesses
by purchasing this manga, games, and other related goods,
especially when licensed in your area.

English translation and editing: Tonigobe
http://scanslation.tonigobe.com/

Proofreading: Acroray
http://muvluvalternativenexus.blogspot.com/

Muv-Luv Alternative

Original Work:
Âge

Manga:
Azusa Makijima

English Translation
and
Editing:
Tonigobe
http://scanslation.tonigobe.com/

Proofreading:
Acroray
http://muvluvalternativenexus.blogspot.com/

マブラヴ 初の公式ビジュアル本！
マブラヴ メモリアルアートブック
絶賛発売中!!
■定価 2,940円 ※3%税込み3%です。
■A4サイズ・256ページ・フルカラー
■発行 アスキー・メディアワークス
©2010 Âge All rights reserved.

光と影――それぞれの使命を背負う姉妹が再会を果たす!!

「あいつは この瞬間のために 生きてきた」

ここは冥夜の戦場なんだ!

オリジナル・エピソードも満載の「オルタ」公式コミック、クーデター編 佳境!!

マブラヴ オルタネイティヴ 05

原作：アージュ
作画：蒔島 梓

C203-5
電撃コミックス

ゲームにコミックにノベル、その他続々展開中!
新たなる「マブラヴ」サーガに挑め!!

電撃コミックス
マブラヴ オルタネイティヴ トータル・イクリプス
◉参発売中、以下既刊!!
原作：アージュ　作画：イシカキチカジ
■定価：599円
■発行：アスキー・メディアワークス

PCソフト
マブラヴ オルタネイティヴ クロニクルズ01
発売中!!
■価格：6,190円
■対応OS：Windows2000/XP/Vista/7
■発売元：アージュ
※日本国内購入に限る

※定価・価格はすべて税込み(5%)です。©2009 ACID All rights reserved. ©2010 âge All rights reserved.
イラスト：イシカキチカジ
イラスト：蒔島梓

「マブラヴ オルタ」「TE」、W連載中!!
月刊コミック電撃大王
DENGEKI DAIOH

MUV-LUV ALTERNATIVE

マブラヴ オルタネイティヴ

マブラヴ オルタネイティヴ 05

原作：アージュ
作画：蒔島 梓

C203-5
電撃コミックス

This is a Tonigobe tankoubon translation project.
It is translated and edited by one (insane) fan for English speaking fans.
This is a free fan-translation. If you paid for this, you've been gypped.
(But if you're prepared with the right tools for the job, you're well equipped.)

If you like the Muv-Luv series, and if it's within your means,
please help support the artists and other businesses
by purchasing this manga, games, and other related goods,
especially when licensed in your area.

English translation and editing: Tonigobe
http://scanslation.tonigobe.com/

Proofreading: Acroray
http://muvluvalternativenexus.blogspot.com/

Muv-Luv Alternative

Original Work:
Âge

Manga:
Azusa Makijima

English Translation
and
Editing:
Tonigobe
http://scanslation.tonigobe.com/

Proofreading:
Acroray
http://muvluvalternativenexus.blogspot.com/

CONGRATS! FOR THE RELEASE OF CHRONICLES 01!!*

THE PREVIOUS UNLIMI-WORLD** IS CLEAR AND OBVIOUS AT LAST! I WAS ABLE TO COLLABORATE A LITTLE WITH MY OWN MILITARY CREST DESIGN, TOO. IT'S BEEN QUITE AN AMAZING DEVELOPMENT!! PLEASE ENJOY.

*THIS IS IN REGARDS TO THE GAME, "MUV-LUV ALTERNATIVE CHRONICLES 01," RELEASED IN JAPAN, SUMMER 2010
**"UNLIMI-" SHORT FOR "UNLIMITED." AS IN, MUV-LUV UNLIMITED.

マブラヴ オルタネイティヴ 05

原作：アージュ
作画：蒔島梓

C203-5

電撃コミックス

WELCOME TO YOKOHAMA BASE

ALTERNATIVE

‹ 05 ›

CONTENTS

episode.26 003

episode.27 021

episode.28 055

episode.29 091

episode.30 125

episode.31 161

extra.V 189

キュウウ…
KYUUU…
SHE HAS SEVERE MOTION SICKNESS ....
SHE'S SEMI-CONCIOUS, HER BREATHING IS DISTURBED, AND HER HEART RATE IS HIGH...
SHE HASN'T VOMITED, YET, BUT IF SHE DOES, SHE'LL BE IN DANGER OF DEHYDRATION AND SUFFOCATION ....
...
...
SHE'S THE SAME AS MEIYA FROM "THE PREVIOUS WORLD"...
IF THAT MEIYA WAS IN A SITUATION LIKE THIS, SHE WOULDN'T BE CONCERNED ABOUT HERSELF, EITHER ...SHE'S THAT SORT OF PERSON...!

IN THAT CASE, BECAUSE OF THE SENJUTSUKI'S COMBAT MOVEMENTS... IT'S NO WONDER SHE COLLAPSED...
...!
APPARENTLY, HER HIGHNESS HAS NOT SLEPT AT ALL AFTER THIS SOCIAL UNREST BEGAN...
...I HEARD FROM THE GRAND CHAMBERLAIN, BUT
WHEN I THINK OF THE ONE HAVING THESE HARDSHIPS ...
THEN, AT LEAST I WANT TO BE THERE WITH HER IN SPIRIT ...
MEIYA... YOUR HIGHNESS ...
YOU TELL ME THAT YOU THINK ABOUT EACH OTHER SO MUCH, AND...
IF YOU CONSIDER THE SITUATION AND HER HIGHNESS'S POSITION
THE MENTAL, EMOTIONAL BURDEN MUST BE QUITE SOMETHING ...
... ...
YOU TELL ME THAT YOU'RE SISTERS WHO ARE CLOSE TO EACH OTHER, AND YET...
YOU TELL ME YOU'RE NOT ABLE TO DO A THING TO MEET WITH EACH OTHER ...?

episode:26
AGE & MAKIJIMA AZUSA
ENGLISH TRANSLATED AND EDITED BY TONIGOBE // WWW.TONIGOBE.COM
PROOFREAD BY ACRORAY // MUVLUVALTERNATIVENEXUS.BLOGSPOT.COM
THIS IS A FREE FAN TRANSLATION.
PLEASE SUPPORT THE ARTIST IF IT'S WITHIN ..... MEANS.

KAMEISHITOUGE,
(KAMEISHI PASS)
LESS THAN
AN HOUR AGO
YOUR HIGHNESS AND MEIYA ARE ...
TWIN SISTERS ....!?
...
...
SINCE ANCIENT TIMES IN THE KOUBUIN FAMILY
THERE IS A CUSTOMARY BELIEF THAT TWINS ARE THOUGHT TO BE IMIGO (TABOO CHILDREN) WHO DIVIDE THE WORLD
IMIGO ...?
BECAUSE OF THAT CUSTOM
THAT PERSON (MEIYA) WAS BORN AND IMMEDIATELY ADOPTED BY OUR DISTANT RELATIVE, THE MITSURUGI FAMILY
THEREFORE... FROM THE TIME OF OUR INFANCY, THAT PERSON AND I
HAVE NOT SPOKEN TO EACH OTHER NOR PLAYED TOGETHER
...IS THAT HOW IT'S BEEN...

EVEN NOW, SHE (THAT PERSON) NEVER SEEMS TO GRACIOUSLY ACCEPT MY PRESENTS ...
? SHE NEVER SEEMS... YOU SAY ...?
I SEE ...
THAT'S THE REASON WHY I FELT A STRANGE SENSE OF DISTANCE BETWEEN THOSE TWO AT THAT TIME, I GUESS...
IF I HAD BEEN ABLE TO LIVE A LIFE WITHOUT LINEAGE AND RELATION... I MIGHT HAVE HAD A PEACEFUL EXISTENCE AS SUCH MYSELF, I SUPPOSE
BUT, FROM INFANCY, SHE (THAT PERSON) HAS BEEN TRAINED TO BE MY BODY DOUBLE, SHOULD SOMETHING HAPPEN TO ME
AND SHE HAS ALWAYS BEEN TREATED SO BY EVERYONE AROUND HER ...
MEIYA IS... YOUR BODY DOUBLE ?
...HER NAME, MEIYA, IS PROOF THAT SHE'S AN IMIGO (A TABOO CHILD) ...A FACT THAT WAS ETCHED INTO HER MIND
THE CHARACTER (KANJI) IN HER NAME, "MEI (冥)," MEANS "DARKNESS"
AND, THE "HI (陽)," (THE CHARACTER/KANJI "HI") THAT IS IN MY NAME, MEANS "THE LIGHT OF DAY"

THE LIGHT OF DAY AND ...
ONE PRESENTED TO THE PUBLIC... THE OTHER SHROUDED IN THE SHADOWS
THE DARK OF NIGHT ...
ALL THE WHILE, WE WERE FORBIDDEN TO TALK ABOUT HER (THAT PERSON'S) CIRCUMSTANCES
HER SOCIAL POSITION, BEING OUSTED FROM THE FAMILY AS AN IMIGO (A TABOO CHILD)
BECAUSE OF THE CIRCUMSTANCES OF OUR BIRTH... BECAUSE SHE IS MY SISTER...
WE ARE TREATED AS POLITICAL TOOLS
WHAT DO YOU MEAN
... "TOOLS" ?

NOW, I HEAR THAT SHE'S A MEMBER OF YOUR UNIT
EH ...
BUT, THAT'S THAT STUFF ABOUT HER DUTY AS A RELATIVE OF THE SHOGUNATE FAMILY — ISN'T IT?
OF COURSE, THERE'S THAT, TOO, BUT...
SHE (THAT PERSON) IS HERE FOR A DIFFERENT REASON
...
I YOU DIDN'T THINK ALL THESE WONDERFUL, IMPRESSIVE MEMBERS WERE GATHERED HERE BY ACCIDENT, DID YOU ?
ANOTHER MEANING ...
TO WHAT SECTION CHIEF YORO! HAD SAID ...?
THE FACT THAT SHE (THAT PERSON) IS AT THE YOKOHAMA BASE ...IS PROOF OF JAPAN'S LOYALTY TO THE UNITED NATIONS
...!
IN OTHER WORDS... YOU MEAN SHE'S A PRISONER ...?
IF WE ARE TO SPEAK FRANKLY... LET'S MAKE IT SO
IT'S DEPLORABLE OF ME, BUT... I FORCED IT UPON HER (THAT PERSON)

DID THOSE GUYS TURN UP TO STAGE THIS COUP D'ETAT... BECAUSE THEY CONSIDERED THE SHOGUN TO BE POLITICAL TOOL THEY CAN TAKE LIGHTLY ?
THAT'S WRONG... BECAUSE IT ISN'T SO
PERHAPS I HAVE DISAPPOINTED HER (THAT PERSON) ...
... ...
IN FACT, SHE... WAS ANGRY SEEING THE NEWS ABOUT TENGEN-YAMA (TENGEN MOUNTAIN / MOUNT TENGEN) ...BECAUSE THE WILL OF THE PEOPLE WAS IGNORED
BECAUSE SHE THINKS ABOUT THE CITIZENS OF THE IMPERIAL CAPITAL, AND BECAUSE SHE'S DOING SUCH DANGEROUS THINGS AS YOU... ISN'T HER FEELINGS THE SAME AS YOURS, YOUR HIGHNESS ?
... !
I DON'T THINK... THAT WAS EVER THE CASE, YOU KNOW
MEIYA... UNDERSTANDS BEST YOUR HIGHNESS'S SUFFERING

...WHILE SHE (THAT GIRL) UNDERSTANDS THE MOTIVES OF THESE INSURGENTS
SHE HAS TO SUPPRESS THE ANGUISH OF HER OWN POINT OF VIEW AS A DUTY TO THE UNITED NATIONS FORCES
BUT MORE THAN THAT...
WHAT SHE (THAT GIRL) IS MOST CONCERNED ABOUT, NOW
...MY ...?
EVEN YOU, YOUR HIGHNESS, CAN UNDERSTAND, CAN'T YOU ...? BOTH THE MOTIVES OF THE INSURGENTS...
AND THE MOTIVES OF POLITICIANS WHO RUN AND PLAN FOR JAPAN'S SAKE
IS YOUR HIGHNESS'S ANGUISH OVER A SIMILAR VIEWPOINT ...
... ...

WHEN WE HEARD THAT THE INSURGENTS SURROUNDED THE IMPERIAL CAPITAL
THAT GIRL... WAS YELLING AT FIRST LIEUTENANT TSUKUYOMI TO GO AND PROTECT YOU
I HAVE NEVER SEEN MEIYA... THAT UPSET, Y'KNOW
...
...
...IS THAT... WHAT HAPPENED ...
SHE... MEIYA
ALWAYS THINKS ABOUT YOU, YOUR HIGHNESS

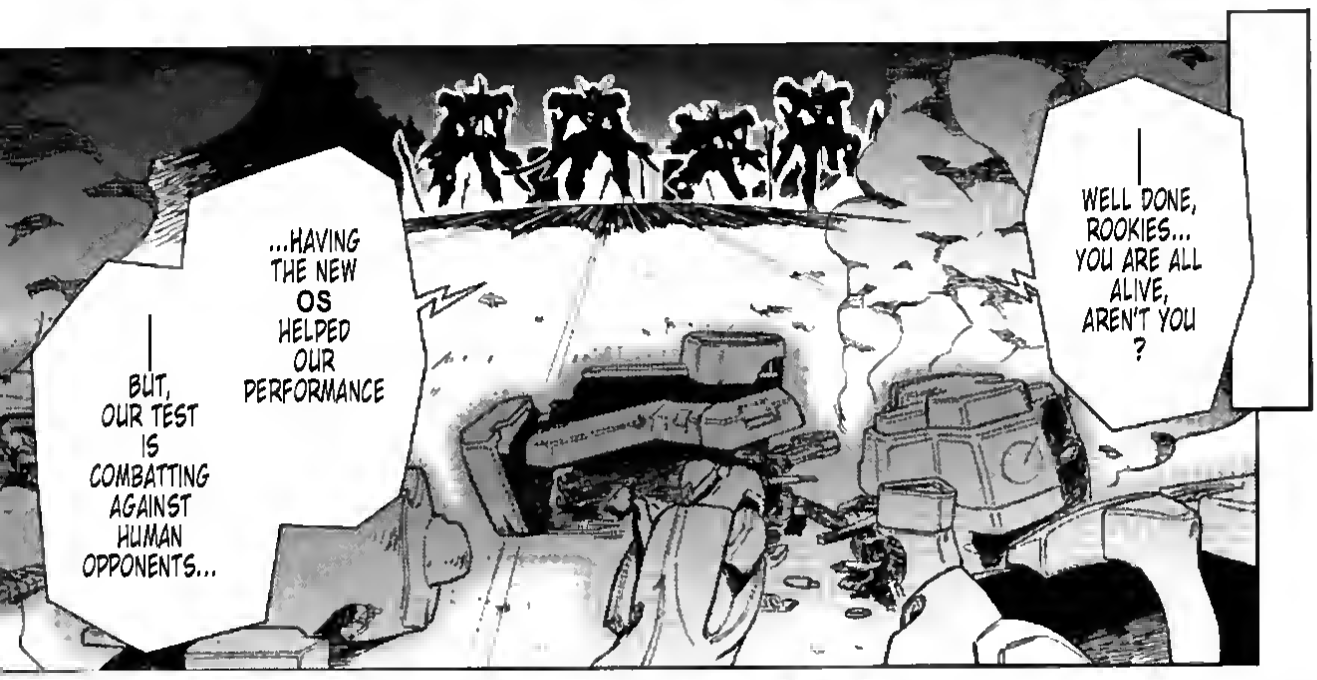
...SHIROGANE
YES, MA'AM ?
I HAVE A REQUEST TO ASK OF YOU
...HERE
...
...
A DOLL ?
IT'S THE ONLY PERSONAL BELONGING I WAS ABLE TO CARRY WITH ME AT THIS TIME
...PLEASE PASS THIS ON TO HER (THAT PERSON)
THIS... IS PROOF OF THE TIME SHE AND I WERE TOGETHER
EVEN IF IT WAS MERELY A FEW DAYS...

...ARE YOU SURE ?
FOR ME TO PASS ON SUCH AN IMPORTANT THING...
HAVING LISTENED TO YOUR STORY, YOU HAVE A GOOD UNDERSTANDING OF THAT PERSON'S (HER) SENTIMENTS
IF IT COMES FROM YOU... SHE (THAT PERSON) WILL WILLINGLY RECEIVE THIS
...
...
...TO HER (THAT PERSON) I'M NOT HER OLDER TWIN
AND EVEN TO A SHOGUN... SHE'S NOT MY YOUNGER TWIN ...
YOU'RE UNABLE TO PASS IT ON TO HER PERSONALLY ...AT ALL ...?
...
...

I UNDERSTAND ...
I WILL PASS IT ON TO MEIYA... WITHOUT FAIL
...
...
I ALREADY ADMINISTERED THE MAXIMUM DOSAGE
EXPOSING HER TO FRESH AIR WOULDN'T DO HER ANY GOOD, BUT... IF SHE TAKES IT EASY HERE, EVEN FOR A LITTLE BIT
BECAUSE SHE DOES UNDERSTAND HER SENTIMENTS
THEY CANNOT MEET, I GUESS...
UP TO NOW, MEIYA HAS LIVED IN THE SHADOWS FOR A LONG TIME, AND YET HER HIGHNESS MAKES THE MOST OF THINKING ABOUT HER...
LIVING WITH SUCH A FATE... HER HIGHNESS HAS BEEN RESIGNED TO CARRY BOTH OF THEIR BURDENS...

...ABSOLUTELY AMAZING, THOSE TWO ARE...
IS THIS... THE THING ABOUT LIVING IN "THIS WORLD" ...?
LIKE THE BAA-SAN (THE GRANDMA / OLD WOMAN) OF TENGEN-YAMA (MOUNT TENGEN) ...IS THERE SUCH A THING AS PROTECTING SOMETHING THAT WAS THROWN AWAY ?
THERE IS NO RECEPTION FOR HER HIGHNESS AT HIEKAWA ...I REPEAT, THERE IS NO RECEPTION FOR HER HIGHNESS
WE SHOULD HAVE REINFORCEMENTS SENT TO HAKONE ALREADY ! WHAT'S HAPPENING OVER THERE !
WE CAME IN CONTACT WITH THE U.N. ARMY'S FORCES THAT DEPLOYED AT THE ODAWARA WEST INTERCHANGE MARK...
THE FIRST TEAM WAS ANNIHILATED... ANNIHILATED !
WHA-... WHAT DID YOU SAY !?

...
...


WELL DONE, ROOKIES... YOU ARE ALL ALIVE, AREN'T YOU ?
...HAVING THE NEW OS HELPED OUR PERFORMANCE
BUT, OUR TEST IS COMBATTING AGAINST HUMAN OPPONENTS...

DON'T DO THAT, LIEUTENANT... (SECOND LIEUTENANT—) CONCENTRATE ON THE DUTY AT HAND
THEY (THE COUP D'ETAT FORCES) CAN'T ACHIEVE THEIR GOAL UNLESS THEY CAN BREAK THROUGH HERE...
FOR THE NEXT ONE, WE MUST PUT OUR BACKS INTO IT
OR AT LEAST IMMOBILIZE THEM

KNOCK IT OFF !!!
NO MATTER HOW SUPERIOR THE NEW OS IS, OUR OPPONENTS WON'T BE SO ACCOMODATING YOU KNOW !
OUR ONLY MEANS OF MIMIMIZING CASUALTIES IS TO DISPLAY OUR OVERWHELMING DIFFERENCES !

ALL UNITS, LISTEN UP
WE (THE VALKYRIES) ARE THE POINT OF THE SWORD THAT PROTECTS MANKIND ...WHATEVER THE DUTY MAY BE, WE WILL ACCOMPLISH IT
WHETHER IT'S BETA OR HUMAN, IF IT BECOMES AN OBSTRUCTION, WE WILL REMOVE IT

I'M HEADING OUT OF HERE
CAPTAIN, PLEASE HURRY TO ATSUGI — AND PLEASE GIVE MY REGARDS TO HER HIGHNESS

TRANSLATION NOTES:
FOR TAKERU'S DIALOG IN PANEL 2, I PRESENT HERE A MORE LITERAL TAKE, INCLUDING SOME ALTERNATES.

FOR SOME REASON, I FELT NONE OF THESE HAD MUCH OF A DRAMATIC IMPACT TO THE SCENE, SO ONCE AGAIN, I TOOK A BIT OF LIBERTY WITH THE DIALOG

SURFACE AND... UNDERSURFACE
(TOP AND...BOTTOM)
(HEADS AND...TAILS)
(FRONT AND...BACK)
(PUBLIC AND...PRIVATE)
(EXTERIOR AND...INTERIOR)
(ANTERIOR AND...POSTERIOR)
(OUTSIDE AND...INSIDE)
(OUT IN THE OPEN AND...BEHIND THE CLOSED DOORS)
(ON STAGE AND...BEHIND THE SCENES)
ETC..

THE LIGHT OF DAY AND ...

THE DARK OF NIGHT ...

WHILE WE WERE FORBIDDEN TO TALK ABOUT HER (THAT PERSON'S) CIRCUMSTANCES

HER SOCIAL POSITION, BEING OUSTED FROM THE FAMILY AS AN IMIGO (A TABOO CHILD)

BECAUSE OF THE CIRCUMSTANCES OF OUR BIRTH... BECAUSE SHE IS MY SISTER...

WE ARE TREATED AS POLITICAL TOOLS

TOOLS ...

WHAT DO YOU MEAN BY THAT ?

NOTES: THE WAY YUUHI REFERS TO MEIYA AS, "THAT PERSON" MAY BE REFLECTIVE OF HER OWN STATURE AS A SHOGUN, AND HER VEIW OF MEIY,'S POSITION AS AN IMIGO. IN A WAY, IT'S MEANT TO SHOW, THAT MEIYA IS BENEATH HER--NOT SO MUCH IN A RUDE AND CONDESCENDING WAY, BUT AS A NATURAL COURSE OF SOCIAL STANDING IMHO, IT'S ALSO EFFECTIVE IN SHOWING, THE DEEP EMOTIONAL CONFLICT BETWEEN HER LOVE FOR HER YOUNGER SISTER, AND HER DUTY AS A SHOGUN, AS WELL AS EXPRESSING, THE DISTANCE IN THEIR RELATIONSHIP.
ON THE OTHER HAND, TAKERU ALSO REFERS TO MEIYA AS "THAT GIRL" IN A FEW INSTANCES DURING THIS SCENE. BUT IMHO, THAT WAS MORE TO ALLOW HIM TO KEEP IN CONTEXT WITH THE SHOGUN.

AN ALTERNATIVE UNLIMITED EXTRA

IS THIS... THE THING ABOUT LIVING IN "THIS WORLD" ...?
LIKE THE BAA-SAN (THE GRANDMA / OLD WOMAN) OF TENGEN-YAMA (MOUNT TENGEN) ...IS THERE SUCH A THING AS PROTECTING SOMETHING THAT WAS THROWN AWAY* ?
...ABSOLUTELY AMAZING, THOSE TWO ARE...

*TRANSLATION NOTES:
AT FIRST, I WASN'T PLANNING ON HAVING ANY NOTES FOR THIS PAGE, BUT I FELT IT WAS WORTH NOTING:
MUCH OF THE FLASHBACK SCENE WITH TAKERU AND YUUKI RELATES TO WHAT SECTION CHIEF YOROI SAYS IN CHAPTER 20 AND IN CHAPTER 24.
THE SCENE ON THIS PAGE IS NO EXCEPTION.

I THOUGHT OF ADDING THESE NOTES TO THE MARGINS WITHOUT MAKING THIS EXTRA PAGE, BUT IT SEEMED BEST NOT TO CLUTTER THE MARGINS/PAGE

⇦ VOLUME 4, CHAPTER 20, PAGE 022

YOU'RE A FINE ONE TO SAY THAT... IS IT FOR YOUR OWN PURPOSE ?
NOT AT ALL. IF IT CAN WORK FOR A BEAUTIFUL WOMAN LIKE THE DOCTOR, COME HELL OR HIGH WATER, METAPHORICALLY SPEAKING
I'M SURE IT FEELS GOOD TO CHANGE THE WORLD, BUT
IF A SYCOPHANT DOESN'T STAY WITHIN HIS BOUNDS DOES HE GET BUMPED OFF ?

YOROI IT HAS BEEN A TRULY GREAT CAUSE, THUS FAR
I NO LONGER WANT TO HEAR NEWS ABOUT LOSING A RETAINER (A SUBJECT) —PLEASE BE CAREFUL

THE PERSON WHO WAS ABLE TO KILL THE PERSON WHO KILLED AND THE REASON WHY THEY ARE SUBJECTS (RETAINERS) ALIKE
PLUS, HOW YOUR HIGHNESS' SORROW IS
I KNOW NOT ONLY THESE THINGS, BUT
I KNOW HOW THE YOUNG PEOPLE ARE UNHAPPY ABOUT THE DISORDER OF THE COUNTRY I AM COMPELLED TO STAND UP SO THAT THEY WILL CORRECT THAT
THAT IS THE TRUTH OF THIS SITUATION

IT'S THE SAME FOR YOU, TOO, ISN'T IT DOCTOR KOUDZUKI
YES OF COURSE
IT'S THE NATURE OF MY BUSINESS I DO NOT CHOOSE THE MEANS IN ACCOMPLISHING AN OBJECTIVE
EVEN IF IT'S SOMEONE'S BIOLOGICAL DAUGHTER THEY ARE WILLING SACRIFICES
WHETHER IT'S A DIRECT RELATIVE OF THE SHOGUN, OR THE DAUGHTER OF THE PRIME MINISTER.

EVEN IF THEY CHOOSE THE WRONG PATH
AS LONG AS SUCH YOUTHS EXIST THERE WILL STILL BE THOSE WHO JAPAN HASN'T DISCARDED, YET
JAPAN WILL WAKE UP ONCE AGAIN BY SQUEEZING OUT THE PUS HERE
I DO BELIEVE THAT

VOLUME 4, CHAPTER 24, PAGE 117 ⇨

I'M LEAVING (EXITING) (GOING OUT FROM) (GETTING OUT OF) HERE
CAPTAIN, YOU MUST HURRY TO ATSUGI — PLEASE TAKE CARE OF HER HIGHNESS (PLEASE TREAT HER HIGHNESS FAVORABLY)